



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2019・6

Emissão do Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho) e Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) do ano letivo Reiwa 1, pelas máquinas automáticas a partir de 11 de Junho (3^a.f)

証明書交付機での令和元年度所得証明書、課税証明書の交付は6月11日から開始



Os Comprovantes de renda (Shotoku-Shomeisho), tributos (Kazei-Shomeisho) ou isenção (Hikazei-Shomeisho) do ano letivo Reiwa 1 (referente a renda obtida no ano 2018) poderão ser emitidos pelas máquinas automáticas na prefeitura e/ou nas lojas de conveniências a partir do dia 11 de Junho (3^a.f).

※ Os documentos solicitados nos Centros de Atendimento Regionais exceto Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Dai-Ichi e Shigaraki, serão enviados posteriormente pelo correio.

No balcão de atendimento poderá ser emitido a partir das datas abaixo:

>>> Para aqueles que o imposto residencial é descontado do salário: A partir do dia 8 de Maio (4^a.f)

>>> Para aqueles que efetuam o pagamento do imposto por boletos: A partir do dia 7 de Junho (6^a.f)

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574

Ajuda parcial do aluguel de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> Período de inscrição: **Entre o dia 3 (2^a.f) ~ 14 (6^a.f) de Junho**

>>> Método de requerimento: O informativo sobre a inscrição e o formulário para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável a partir do dia 3 de Junho.

>>> Quantidade de inscrições: 10 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

Sistema de fundo para incentivo aos estudos · 奨学資金給付制度

A Cidade de Koka oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém passam por dificuldades financeiras.

▶ **Correspondentes:** Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da Província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougakukin) ou outros empréstimos que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka antes da data do recebimento do empréstimo citado no item 1.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou com renda proporcional à este

▶ **Valor do auxílio:** · Colegial, escolas de apoio especial etc.: ¥5,000 por mês
· Universidade (exceto escolas de pós-graduação etc.): ¥15,000 por mês

▶ **Período de requerimento:** **Entre o dia 10 de Junho (2^a.f) ~ 31 de Julho (4^a.f)**

Documentos para o requerimento e mais informações entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

Do dia 1 ~ 7 de Junho Semana da Água

6月1日~7日は水道週間です

Aproveite esta oportunidade para revisão de como economizar água e outros ao seu redor.



Informações:

Sobre Obras: Dpto. de Água (Jyosuido-Ka) TEL: 0748-69-2227 FAX: 0748-69-2295

Sobre Pagamento: Centro de Atendimento de Taxas de Água e Esgoto

(Jyoguesuido-Ryokin-Okyakusama-Center) TEL: 0748-69-2224 FAX: 0748-69-2297

Auxílio para o exame oficial de Kanji e Inglês · 漢字検定料・英語検定料の補助

Com o intuito de estimular o interesse pelo kanji e inglês e aumentar o gosto pelo estudo independente, auxiliamos os alunos da 4ª. a 6ª. série do primário (Shogakko) para o exame oficial de Kanji, e os alunos do ginásio (Chugakko) para o exame oficial de Inglês.

Auxílio do valor total!
O exame pode ser feito gratuitamente!!

Correspondentes:	Exame de Kanji: Responsáveis dos alunos da 4ª. a 6ª. série do primário que residem na cidade
	Exame de Inglês: Responsáveis dos alunos do ginásio que residem na cidade
Forma de solicitação:	Alunos de escolas municipais: Basicamente correspondem aos exames realizados pelas escolas. Portanto a solicitação é realizada pela escola.
	Alunos de outras escolas: Solicite diretamente ao departamento abaixo.
Prazo para a solicitação:	Dentro de 30 dias a partir do dia do exame. Porém a inscrição para o exame deverá ser feita particularmente. Para mais informações entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293



Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 20 de Junho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 27 de Junho (5ª.f.)	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center	~	
Dia 04 de Julho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	16:00	

Reservas e Informações:

Shakai-Fukushi-Kyoguikai (Horário de recepção: das 9:00 ~ 17:00) TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Salas do mês de Junho · 6月各種教室等

Salas	Data e local	Correspondentes	Conteúdo	
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 05 (4ª.f.)	Kokomoori	Nascidos em 2019/04	
	Dia 12 (4ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 18 (3ª.f.)	Shigaraki-Hoken-Center		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 25 (3ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 11 (3ª.f.)	Kaede-Kaikan		
	Dia 18 (3ª.f.)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 19 (4ª.f.)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 20 (5ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 28 (6ª.f.)	Kokomoori		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 11 (3ª.f.)	Kaede-Kaikan		
	Dia 18 (3ª.f.)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 19 (4ª.f.)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 24 (2ª.f.)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 27 (5ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center		
Sala para pais e mães iniciantes プレパパママ教室	1ª. aula	Dia 08 de Junho (Sáb.) ※Necessário reserva	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)	
	2ª. aula	Dia 27 de Julho (Sáb.) ※Necessário reserva		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Calendário de Exames Programação do mês de Junho

健診カレンダー 2019年6月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 meses e 10 meses**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
- **Para os outros exames**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2019/ 02	Dia 19 de Junho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 27 de Junho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
		Dia 28 de Junho (6ª.feira)	Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 07	Dia 12 de Junho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 13 de Junho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
		Dia 28 de Junho (6ª.feira)	Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 10	Dia 10 de Junho (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 26 de Junho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 11	Dia 06 de Junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 17 de Junho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 11	Dia 03 de Junho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 06 de Junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizagem

育ちと学びの相談

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas * **Faça a reserva por telefone ou fax.**

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2179 Fax: 0748-69-2298

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros. * **Não é necessário fazer a reserva.**

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto finais de semana e feriados)

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085



Pagamento de impostos e taxas do mês de Junho

今月の納税 Prazo de pagamento: **1 de Julho (2ª.f)**

Imposto Residencial (1ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (1期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (3ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (3期)
Mensalidade da Creche (mês 6) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (6月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (mês 6) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (6月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (3ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (3期)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 4 e 5) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (4月・5月使用分)

Balcão de atendimento extra de Junho · 6月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 4, 11, 18 e 25 de Junho**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo } (Consulte antecipadamente)

*** Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.